

Corrections et révisions à la version française de RDA incluses dans la mise à jour de RDA Toolkit d'avril 2016 Annexe J

compilées par Daniel Paradis (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)
au nom du Comité éditorial francophone

I. NOUVEAUX TERMES ET TERMES SUPPRIMÉS

Numéro d'instruction RDA	Résumé
J.2.2	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>[sous adaptation de (œuvre)]</p> <p><i>adaptation à l'opéra de (œuvre)</i> Œuvre qui a été adaptée à l'opéra. <i>Relation réciproque</i> : adapté en opéra (œuvre)</p> <p><i>adaptation au théâtre musical de (œuvre)</i> Œuvre qui a été adaptée en œuvre de théâtre musical. <i>Relation réciproque</i> : adapté au théâtre musical (œuvre)</p> <p><i>adaptation en jeu vidéo de (œuvre)</i> Œuvre qui a été adaptée en jeu vidéo. <i>Relation réciproque</i> : adapté en jeu vidéo (œuvre)</p> <p><i>adaptation en roman graphique de (œuvre)</i> Œuvre qui a été adaptée en roman graphique. <i>Relation réciproque</i> : adapté en roman graphique (œuvre)</p> <p>[sous adapté comme (œuvre)]</p> <p><i>adapté au théâtre musical (œuvre)</i> Œuvre de théâtre musical basée sur l'œuvre source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation au théâtre musical de (œuvre)</p> <p><i>adapté en jeu vidéo (œuvre)</i> Jeu vidéo basé sur l'œuvre source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation en jeu vidéo de (œuvre)</p> <p><i>adapté en opéra (œuvre)</i> Opéra basé sur l'œuvre source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation à l'opéra de (œuvre)</p> <p><i>adapté en roman graphique (œuvre)</i> Roman graphique basé sur l'œuvre source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation en roman graphique de (œuvre)</p>
J.2.5	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>[sous augmentation de (œuvre)]</p>

	<p>cadence composée pour (œuvre) [auparavant sous <i>a pour complément (œuvre)</i>]</p> <p>[sous <i>augmenté par (œuvre)</i>]</p> <p>cadence (œuvre) [auparavant sous <i>a pour complément (œuvre)</i>]</p> <p>[sous <i>complété par (œuvre)</i>]</p> <p>chorégraphie (œuvre) Œuvre qui fournit la chorégraphie destinée à être utilisée dans l'œuvre en relation. <i>Relation réciproque</i> : chorégraphie pour (œuvre)</p> <p>chorégraphie pour (œuvre) Œuvre qui utilise la chorégraphie de l'œuvre en relation. <i>Relation réciproque</i> : chorégraphie (œuvre)</p> <p>musique (œuvre) Œuvre musicale utilisée dans un film, une pièce de théâtre, une émission de télévision, etc. <i>Relation réciproque</i> : musique pour (œuvre)</p> <p><i>musique de film (œuvre)</i> Œuvre musicale utilisée dans un film. <i>Relation réciproque</i> : musique pour le film (œuvre)</p> <p><i>musique de scène (œuvre)</i> Œuvre musicale qui fournit la musique de scène pour une pièce de théâtre ou une autre œuvre parlée pour la scène. <i>Relation réciproque</i> : musique de scène pour (œuvre)</p> <p><i>musique de vidéo (œuvre)</i> Œuvre musicale utilisée dans une vidéo. <i>Relation réciproque</i> : musique pour la vidéo (œuvre)</p> <p><i>musique d'émission de radio (œuvre)</i> Œuvre musicale utilisée dans une émission de radio. <i>Relation réciproque</i> : musique pour l'émission de radio (œuvre)</p> <p><i>musique d'émission de télévision (œuvre)</i> Œuvre musicale utilisée dans une émission de télévision. <i>Relation réciproque</i> : musique pour l'émission de télévision (œuvre)</p> <p>musique pour (œuvre) Œuvre telle qu'un film, une pièce de théâtre, une émission de télévision, etc. qui utilise l'œuvre musicale. <i>Relation réciproque</i> : musique (œuvre)</p> <p><i>musique de scène pour (œuvre)</i> Œuvre telle qu'une pièce de théâtre ou une autre œuvre parlée pour la scène qui utilise l'œuvre musicale comme musique de scène. <i>Relation réciproque</i> : musique de scène (œuvre)</p> <p><i>musique pour la vidéo (œuvre)</i> Œuvre qui utilise l'œuvre musicale dans une vidéo. <i>Relation réciproque</i> : musique de vidéo (œuvre)</p>
--	---

	<p><i>musique pour le film (œuvre)</i> Œuvre qui utilise l'œuvre musicale dans un film. <i>Relation réciproque</i> : musique de film (œuvre)</p> <p><i>musique pour l'émission de radio (œuvre)</i> Œuvre qui utilise l'œuvre musicale dans une émission de radio. <i>Relation réciproque</i> : musique d'émission de radio (œuvre)</p> <p><i>musique pour l'émission de télévision (œuvre)</i> Œuvre qui utilise l'œuvre musicale dans une émission de télévision. <i>Relation réciproque</i> : musique d'émission de télévision (œuvre)</p> <p>TERMES SUPPRIMÉS</p> <p>[sous complété par (œuvre)]</p> <p>cadence (œuvre) [déplacé sous <i>augmenté par (œuvre)</i>]</p> <p>cadence composée pour (œuvre) [déplacé sous <i>augmentation de (œuvre)</i>]</p>
J.3.2	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>[sous adaptation de (expression)]</p> <p><i>adaptation à l'opéra de (expression)</i> Expression d'une œuvre qui a été adaptée à l'opéra. <i>Relation réciproque</i> : adapté en opéra (expression)</p> <p><i>adaptation au théâtre musical de (expression)</i> Expression d'une œuvre qui a été adaptée en œuvre de théâtre musical. <i>Relation réciproque</i> : adapté au théâtre musical (expression)</p> <p><i>adaptation en roman graphique de (expression)</i> Expression d'une œuvre qui a été adaptée en roman graphique. <i>Relation réciproque</i> : adapté en roman graphique (expression)</p> <p>[sous adapté comme (expression)]</p> <p><i>adapté au théâtre musical (expression)</i> Expression d'une œuvre de théâtre musical basée sur l'expression source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation au théâtre musical de (expression)</p> <p><i>adapté en opéra (expression)</i> Expression d'un opéra basée sur l'expression source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation à l'opéra de (expression)</p> <p><i>adapté en roman graphique (expression)</i> Roman graphique basé sur l'expression source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation en roman graphique de (expression)</p>
J.3.5	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>[sous augmentation de (expression)]</p>

cadence composée pour (expression) [auparavant sous **a pour complément (expression)**]

[sous **augmenté par (expression)**]

cadence (expression) [auparavant sous **a pour complément (expression)**]

[sous **complété par (expression)**]

chorégraphie (expression) Expression d'une œuvre qui fournit la chorégraphie destinée à être utilisée dans l'expression en relation. *Relation réciproque* : chorégraphie pour (expression)

chorégraphie pour (expression) Expression d'une œuvre qui utilise la chorégraphie de l'expression en relation. *Relation réciproque* : chorégraphie (expression)

musique (expression) Expression d'une œuvre musicale utilisée dans un film, une pièce de théâtre, une émission de télévision, etc. *Relation réciproque* : musique pour (expression)

musique de film (expression) Expression d'une œuvre musicale utilisée dans un film. *Relation réciproque* : musique pour le film (expression)

musique de scène (expression) Expression d'une œuvre musicale qui fournit la musique de scène pour une pièce de théâtre ou une autre œuvre parlée pour la scène. *Relation réciproque* : musique de scène pour (expression)

musique de vidéo (expression) Expression d'une œuvre musicale utilisée dans une vidéo. *Relation réciproque* : musique pour la vidéo (expression)

musique d'émission de radio (expression) Expression d'une œuvre musicale utilisée dans une émission de radio. *Relation réciproque* : musique pour l'émission de radio (expression)

musique d'émission de télévision (expression) Expression d'une œuvre musicale utilisée dans une émission de télévision. *Relation réciproque* : musique pour l'émission de télévision (expression)

musique pour (expression) Expression d'une œuvre telle qu'un film, une pièce de théâtre, une émission de télévision, etc. qui utilise l'œuvre musicale. *Relation réciproque* : musique (expression)

musique de scène pour (expression) Expression d'une œuvre telle qu'une pièce de théâtre ou une autre œuvre parlée pour la scène qui utilise l'œuvre musicale comme musique de scène. *Relation réciproque* : musique de scène (expression)

	<p><i>musique pour la vidéo (expression)</i> Expression d'une œuvre qui utilise l'œuvre musicale dans une vidéo. <i>Relation réciproque</i> : musique de vidéo (expression)</p> <p><i>musique pour le film (expression)</i> Expression d'une œuvre qui utilise l'œuvre musicale dans un film. <i>Relation réciproque</i> : musique de film (expression)</p> <p><i>musique pour l'émission de radio (expression)</i> Expression d'une œuvre qui utilise l'œuvre musicale dans une émission de radio. <i>Relation réciproque</i> : musique d'émission de radio (expression)</p> <p><i>musique pour l'émission de télévision (expression)</i> Expression d'une œuvre qui utilise l'œuvre musicale dans une émission de télévision. <i>Relation réciproque</i> : musique d'émission de télévision (expression)</p> <p>TERMES SUPPRIMÉS</p> <p>[sous complété par (expression)]</p> <p>cadence (expression) [déplacé sous <i>augmenté par (expression)</i>]</p> <p>cadence composée pour (expression) [déplacé sous <i>augmentation de (œuvre)</i>]</p>
J.5.2	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>[sous <i>équivalent (item)</i>]</p> <p>reproduit comme (item) Item qui reproduit un autre item. <i>Relation réciproque</i> : reproduction de (item)</p> <p><i>fac-similé (item)</i> Item qui reproduit exactement un item. <i>Relation réciproque</i> : fac-similé de (item)</p> <p><i>fac-similé de conservation (item)</i> Item qui consiste en une reproduction exacte sur un support de qualité conservation, tel qu'un papier permanent sans acide ou un papier d'archivage. <i>Relation réciproque</i> : fac-similé de conservation de (item)</p> <p><i>réimprimé comme (item)</i> Item qui est une réédition d'un item représentant une autre manifestation imprimée. <i>Relation réciproque</i> : réimpression de (item)</p> <p><i>reproduction électronique (item)</i> Item en format numérique qui résulte du transfert d'un item sur support analogique. <i>Relation réciproque</i> : reproduction électronique de (item)</p> <p><i>transfert numérique (item)</i> Item en format numérique qui résulte du transfert d'un item dans un format numérique différent. <i>Relation réciproque</i> : transfert numérique de (item)</p>

II. TERMES RÉVISÉS

Terme avant révision	Terme révisé
a absorbé (expression)	absorption de (expression)
a absorbé (œuvre)	absorption de (œuvre)
a absorbé en partie (expression)	absorption partielle de (expression)
a absorbé en partie (œuvre)	absorption partielle de (œuvre)
a pour complément (expression)	complété par (expression)
a pour complément (œuvre)	complété par (œuvre)
adaptation en vers (expression)	adapté en vers comme (expression)
adaptation en vers (œuvre)	adapté en vers comme (œuvre)
addenda à (expression)	addenda de (expression)
addenda à (œuvre)	addenda de (œuvre)
antépisode à	antépisode de
arrangement musical	arrangé comme
arrangement musical de	arrangement de
base pour le livret (expression)	adapté en livret (expression)
base pour le livret (œuvre)	adapté en livret (œuvre)
chorégraphie (expression)	adapté en chorégraphie (expression)
chorégraphie (œuvre)	adapté en chorégraphie (œuvre)
chorégraphie pour (expression)	adaptation chorégraphique de (expression)
chorégraphie pour (œuvre)	adaptation chorégraphique de (œuvre)
condensé (expression)	condensé comme (expression)
condensé (œuvre)	condensé comme (œuvre)
contient (expression)	conteneur de (expression)
contient (item)	conteneur de (item)
contient (manifestation)	conteneur de (manifestation)
contient (œuvre)	conteneur de (œuvre)
contient fac-similé de (manifestation)	conteneur fac-similé de (manifestation)
continue (expression)	continuation de (expression)
continue (œuvre)	continuation de (œuvre)
continue en partie (expression)	continuation partielle de (expression)
continue en partie (œuvre)	continuation partielle de (œuvre)
d'après (expression)	basé sur (expression)
d'après (œuvre)	basé sur (œuvre)
dans la collection (œuvre)	dans la collection
errata à (expression)	errata de (expression)
errata à (œuvre)	errata de (œuvre)
expression dérivée	dérivé (expression)
fac-similé	fac-similé (manifestation)
fac-similé de conservation	fac-similé de conservation (manifestation)
fusionné avec ... pour former ... (expression)	fusionné pour former (expression)
fusionné avec ... pour former ... (œuvre)	fusionné pour former (œuvre)
item équivalent	équivalent (item)
la collection contient (œuvre)	conteneur collection de
livret d'après (expression)	livret basé sur (expression)
livret d'après (œuvre)	livret basé sur (œuvre)
manifestation équivalente	équivalent (manifestation)

Terme avant révision	Terme révisé
mise en musique (expression)	mis en musique comme (expression)
mise en musique (œuvre)	mis en musique comme (œuvre)
nouvelle version (expression)	repris comme (expression)
nouvelle version (œuvre)	repris comme (œuvre)
novélisation (expression)	adapté en roman (expression)
novélisation (œuvre)	adapté en roman (œuvre)
œuvre dérivée	dérivé (œuvre)
recension dans (expression)	recensé dans (expression)
recension dans (œuvre)	recensé dans (œuvre)
réimprimé comme	réimprimé comme (manifestation)
remplace (expression)	remplacement de (expression)
remplace (œuvre)	remplacement de (œuvre)
remplace en partie (expression)	remplacement partiel de (expression)
remplace en partie (œuvre)	remplacement partiel de (œuvre)
reproduction électronique	reproduction électronique (manifestation)
reproduit comme	reproduit comme (manifestation)
résumé (expression)	résumé comme (expression)
résumé (œuvre)	résumé comme (œuvre)
résumé analytique (expression)	résumé analytiquement comme (expression)
résumé analytique (œuvre)	résumé analytiquement comme (œuvre)
résumé dans (expression)	résumé analytiquement dans (expression)
résumé dans (œuvre)	résumé analytiquement dans (œuvre)
scénario d'après (expression)	scénario basé sur (expression)
scénario d'après (œuvre)	scénario basé sur (œuvre)
scénario de film d'après (expression)	scénario de film basé sur (expression)
scénario de film d'après (œuvre)	scénario de film basé sur (œuvre)
scénario de télévision d'après (expression)	scénario de télévision basé sur (expression)
scénario de télévision d'après (œuvre)	scénario de télévision basé sur (œuvre)
scénario de vidéo d'après (expression)	scénario de vidéo basé sur (expression)
scénario de vidéo d'après (œuvre)	scénario de vidéo basé sur (œuvre)
script radiophonique d'après (expression)	script radiophonique basé sur (expression)
script radiophonique d'après (œuvre)	script radiophonique basé sur (œuvre)
sous-collection (œuvre)	sous-collection
sous-collection de (œuvre)	sous-collection de
supplément à (expression)	supplément de (expression)
supplément à (œuvre)	supplément de (œuvre)
transfert numérique	transfert numérique (manifestation)
variations musicales (expression)	modifié par variation comme (expression)
variations musicales (œuvre)	modifié par variation comme (œuvre)
variations musicales d'après (expression)	variations basées sur (expression)
variations musicales d'après (œuvre)	variations basées sur (œuvre)